

das Feuer kalt würde, der Lotus auf Bergesgipfel auf einem Felsen blühte: die Rede edler Menschen würde kein leeres Wort sein.

उदीरितो ऽर्थः पशुनापि गृह्यते कृयाश्च नागाश्च वक्तुं देशिताः ।

श्रुतकमप्युक्तिं पण्डितो जनः परेङ्गितज्ञानफला हि बुद्धयः ॥ ४६३ ॥

Was man mit Worten ausspricht, versteht sogar das Vieh: Pferde sowohl, als auch Elephanten ziehen, wenn man sie dies thun heisst. Selbst Unausgesprochenes erräth der kluge Mensch: dazu dient ja der Verstand, dass man auch die Gebärden versteht.

उदेति सविता ताम्रस्ताम्र एवास्तमेति च ।

संपत्तौ च विपत्तौ च मक्तमिक्त्रपता ॥ ४६४ ॥

Roth geht die Sonne auf, roth geht sie auch unter: im Glück und im Unglück bleiben Grosse sich gleich.

उद्धतेष्वपि शस्त्रेषु बन्धुवर्गबधेष्वपि ।

परुषाप्यपि जल्पतो बध्या दूता न भूभुजा ॥ ४६५ ॥

Wenn sogar die Waffen erhoben sind, wenn sogar der Verwandten Schaar getödtet wird, dürfen Gesandte, selbst wenn sie harte Worte reden, vom Fürsten nicht getödtet werden.

उद्भासिताविलखलस्य विमृङ्खलस्य प्राग्जातविस्तृतनिजाधमकर्मवृत्तेः ।

दैवादवाप्तविभवस्य गुणहिषो ऽस्य नीचस्य गोचरगतैः सुखमास्पते कैः ॥ ४६६ ॥

Wer fühlt sich behaglich, wenn er in Berührung gekommen ist mit einem gemeinen Menschen, der alle Bösewichter verherrlicht, zügellos ist, in seinen eigenen niedrigen, aus einem früheren Leben zu Tage tretenden Handlungen sich bewegt, durch des Schicksals Gunst in den Besitz von Reichthümern gelangt ist und sich als Feind jeglicher Tugend zeigt?

उद्यतेष्वपि शस्त्रेषु दूतो वदति नान्यथा ।

सदैवावध्यभावेन यथार्थस्य हि वाचकः ॥ ४६७ ॥

Sogar bei erhobenen Waffen spricht der Gesandte nicht anders, als wie es sich in Wirklichkeit verhält: weil er unverletzlich ist, sagt er ja stets die reine Wahrheit.

उद्यत्त्वमूनि सुबहूनि महामहंसि चन्द्रो ऽप्यलं भुवनमण्डलमण्डनाय ।

सूर्यादते न तडुदेति न चास्तमेति येनोदितेन दिनमस्तमितेन रात्रिः ॥ ४६८ ॥

463) PĀṆĀT. I, 49. ed. orn. 21. Hit. II, 46.

VET. in LA. 7. ÇUK. 11 (nach BENFEY). ÇĀRṆG.

PADDH. a. बुध्यते st. गृह्यते. b. चोदिताः, नोदिताः und योजिताः st. देशिताः. d. परा st. फला.

464) KĀVJAPR. 92. SĀH. D. 224 (nur die erste Hälfte). GALAN. Vāfr. 160.

465) PĀṆĀT. III, 86. a. उद्धतेष्वपि. Vgl.

उद्यतेष्वपि शस्त्रेषु und दूतो स्नेहो ऽपि.

466) BHARTṚ. 2, 49 BOHL. 92 HAEB. 62 GALAN.

a. उद्भासिताविलखलस्य. b. विस्मृत st. विस्तृत, चित्तेः st. वृत्तेः.

467) Hit. III, 13. c. d. ते यथार्थस्य वक्ता-रो ऽप्यबध्या हि भवादृशो. Vgl. Spr. 465 und Kām. Nītis. 12, 8.

468) ÇĀRṆG. PADDH. SŪRĀNJOKTĪ 3. a. उ-